

CANTONALE BERNE JURA
DEZ 2014 → JAN 2015



WWW.CANTONALE.CH

Grusswort

Der Jahreswechsel 2014 / 2015 bietet uns Gelegenheit, das aktuelle Kunstschaffen zweier Kantone im Überblick zu sehen und gleichzeitig neun attraktive Kunstorte kennenzulernen. Künstlerinnen und Künstler, Kuratorinnen und Kuratoren aus den Kantonen Jura und Bern lassen sich bei der Cantonale Berne Jura auf ein höchst anregendes Wechselspiel ein. Die wiederkehrende, von allen Beteiligten mit sehr viel Engagement und Sorgfalt vorangebrachte multiple Weihnachtsausstellung verbindet zwei Sprachräume, Schaffende verschiedener Generationen, professionelle Vermittlerinnen und Vermittler und Publikum aus allen Regionen. Damit nutzt die Cantonale die Dialogkraft der Kunst in hervorragender Weise. Ergreifen wir die Chance, mit dem Besucherpass in der Tasche, Jura, Mittelland und Voralpen als lebendige und innovative Kunstlandschaften zu entdecken!

Hans Ulrich Glarner
Vorsteher Amt für Kultur des Kantons Bern

Préface

La transition de 2014 à 2015 offre une occasion unique de faire un tour d'horizon de la création artistique dans deux cantons, tout en découvrant neuf formidables lieux dédiés à l'art. La Cantonale Berne Jura est le cadre d'échanges stimulants entre artistes et curateurs des cantons du Jura et de Berne. La traditionnelle exposition de Noël intercantonale, organisée avec beaucoup d'engagement et de soin par les institutions partenaires, relie entre eux deux espaces linguistiques, des artistes de différentes générations, des médiateurs culturels et des publics de toutes les régions. Ce faisant, la Cantonale utilise le potentiel de dialogue de l'art de la manière la plus judicieuse qui soit. Saisissons cette chance de partir, le pass visiteur en poche, à la découverte du Jura, du Moyen Pays et des Préalpes comme autant de paysages artistiques vivants et innovants !

Hans Ulrich Glarner
Directeur de l'Office de la culture du canton de Berne

Introduction

Pour sa quatrième édition, la Cantonale Berne Jura s'étend à neuf institutions. Cette synergie permet aux artistes bernois et jurassiens d'exposer dans un champ géographique élargi. Elle vous invite, vous visiteurs, à voir plusieurs volets de la Cantonale dans les différents lieux partenaires. Vous pouvez d'ailleurs bénéficier de notre Pass général à un prix modique, disponible dans chaque institution. Ces visites vous feront découvrir la scène artistique diversifiée et passionnante qui évolue dans les deux cantons. Nous nous réjouissons du nombre – inégalé jusqu'ici – d'artistes et de groupes d'artistes inscrits cette année: 395! Parmi eux, 153 ont été retenus par les jurys de chaque institution pour des raisons de place et de qualité de présentation.

La Cantonale Berne Jura s'affirme aujourd'hui à long terme, tandis que les trois premières éditions – de 2011 à 2013 – ont été conçues comme une phase expérimentale. Pour vérifier la validité de cette nouvelle formule d'exposition de Noël, nous avons consulté les visiteurs et les artistes l'an passé. A notre grand plaisir, les réponses à notre enquête ont été en grande majorité positives.

Au nom de l'association Cantonale, je tiens à remercier toutes/tous les créatrices/teurs qui ont proposé des oeuvres cette année. Je remercie également les personnes qui ont bien voulu répondre à notre enquête. Merci aux jurys et à Eva-Maria Knüsel, nouvelle coordinatrice du projet. Enfin, ma reconnaissance va à toutes les collectivités publiques et aux organismes privés qui ont soutenu financièrement cette nouvelle édition de la Cantonale Berne Jura.

Je vous souhaite d'excellentes visites!

Valentine Reymond
conservatrice du Musée jurassien des Arts, Moutier
et présidente de l'association Cantonale

Vorwort

Die vierte Ausgabe der Cantonale Berne Jura erstreckt sich über neun Institutionen. Dank dieser Zusammenarbeit können Künstlerinnen und Künstler aus den Kantonen Bern und Jura in einem erweiterten geografischen Raum ausstellen. Die Cantonale lädt Besucherinnen und Besucher ein, mehrere Veranstaltungsorte zu besuchen. Profitieren Sie vom günstigen Einheitspass (in jeder Institution erhältlich), um die facettenreichen und anregenden Kunstszenen in beiden Kantonen zu entdecken! Wir freuen uns über die grosse Zahl an Eingaben dieses Jahr: Mit 395 Künstlerinnen, Künstlern und Künstlergruppen wurde ein neuer Rekord verzeichnet. Die Jurys aller Institutionen haben im Hinblick auf die räumlichen Gegebenheiten wie auf die bestmögliche Qualität der Ausstellungen 153 Positionen ausgewählt.

Nach der dreijährigen Testphase 2011 bis 2013 ist die Cantonale Berne Jura auf dem besten Weg, sich langfristig zu etablieren. Um die Akzeptanz dieser neuen Form von Weihnachtsausstellung zu prüfen, wurden letztes Jahr Umfragen durchgeführt. Zu unserer grossen Freude fiel die überwältigende Mehrheit der Antworten positiv aus.

Im Namen des Vereins Cantonale bedanke ich mich bei allen Künstlerinnen und Künstlern, die sich dieses Jahr beworben haben. Ebenso möchte ich allen danken, die an der Umfrage teilgenommen haben. Dank gebührt ferner allen Jurymitgliedern sowie Eva-Maria Knüsel, unserer neuen Projektleiterin. Und ein grosser Dank geht auch an alle öffentlichen Gremien und privaten Stiftungen für die finanzielle Unterstützung der aktuellen Ausgabe der Cantonale Berne Jura.

Ich wünsche Ihnen phänomenale Ausstellungsbesuche!

Valentine Reymond
Kuratorin des Musée jurassien des Arts, Moutier
und Präsidentin des Vereins Cantonale

MUSEUMSPASS

Cantonale Berne Jura 2014

Der Pass berechtigt zum
Eintritt in alle beteiligten
Institutionen. Erhältlich
an den jeweiligen
Ausstellungskassen.

Preis: CHF 15.–

PASS MUSÉES

Cantonale Berne Jura 2014

*Le pass donne accès à
toutes les institutions
participantes. Disponible
à l'accueil de chaque
lieu d'exposition.*

Prix: CHF 15.–

Index Kunsthäuser / Index Musées d'art

1 CentrePasquArt, Biel/Bienne	6 Kunstmuseum Thun
2 EAC (les halles) Porrentruy	7 La Nef, Le Noirmont
3 Kunsthalle Bern	8 Musée jurassien des Arts, Moutier
4 Kunsthaus Interlaken	9 Stadtgalerie, Bern
5 Kunsthaus Langenthal	

Index KünstlerInnen / Index Artistes

A	Christoph Brünggel 6, 7	E	Andrea Eberhard 4
Florence Aellen 1, 8	Jackie Brutsche 3	Remy Erismann 8	
Peter Aerschmann 1, 7	Kaspar Bucher 6	F	Simon Fahrni 3
Martin Aeschlimann 1, 4	Yolanda Esther Bürgi 8	Beat Feller 1, 6, 9	Ramon Feller 6
Heinrich Althaus 8	Neal Byrne Jossen 1, 5, 6	Fernando Fonseca 3	Nino Fournier 7
Anna Altmeier 4		Sonya Friedrich 1, 8	
Lena Amuat & Zoë Meyer 6	C		
	Françoise Cartier / Daniel Cartier 1	G	Claude Gigon 4, 7
B	Jeanne Chevalier 8	Blond & Gilles 9	Leyla Goormaghtigh 6
Julia Barandun 8	Raffaella Chiara 1, 5	Christian Gräser 7, 8	Christian Gräser 7, 8
Barbezat-Villetard 5, 6, 8	Romain Crelier 1	Aniko Risch / Duosch Grass 1, 4	Christophe Grimm 1, 8
Ulrich Bärtschi 3			Alex Güdel 3
Livio Baumgartner 6	D		Niklaus Manuel Güdel 8
Franziska Beck 1	Stefanie Daumüller 4, 8		Christoph Gugger 6, 9
Julien Berberat & Romain Berger 6	Etablierte Dekogruppe 9		Stefan Guggisberg 1
Boris Billaud 5, 9	Daniela de Maddalena . 1, 4, 7, 8		Michael Günzburger 6
Katharina Birnstiel 7	Claudia Dettmar 4		Maia Gusberti 4
Michael Blaser 3	Bettina Diel 6, 7		
Samuel Blaser 4	Monsignore Dies 7		
Samuli Blatter 6, 7	Sonam Dolma Brauen 7		
Blond & Gilles 9	Natacha Donzé 5, 8		
Julia Bodamer 1, 3	Charles-François Duplain . . . 6		
Peter Clemens Brand 5, 6			
Tashi Brauen 6, 7, 8			

H	Pierre-Alain Morel 2	Grégory Sugnaux 1, 5
Simone Haug 7, 8	Natascha Moschini / Pascal Schärli 1	Bruno Sutter 1
Christoph Hauri 5	Ka Moser 1, 3, 4	T
Regula Hauser 8	Nico Müller 6	Andrea Thüler 1
Nina Heinzl 7	Roberta Müller 6	Anabel Sarabi / Gian-Andri Töndury 9
Andrea Heller 1, 5, 6		Vera Trachsel 2
Christoph Hess 5	N	Daniel Turttschi 2
Béatrice Hofer-Gysin 6	Franziska Neuhaus 1	U
Isabelle Hofer-Margraitner . . . 8	Anna Neurohr 1	Hansueli Urwyler 3
hoferoppligerthiersteindarling 5	Tobias Nussbaumer 1, 3, 4	
Hans Hofmann 1	Serge Nyfeler 2	
Sylvia Hostettler 1, 4, 8		
Katrin Hotz 1, 8	P	V
Matthias Huber 1, 3, 6	Lara Paratte 7	Esther van der Bie 1, 5
Johanna Huguenin 8	Gil Pellaton 1	Egle Vido 1
	Adela Picón 8	Barbezat-Villetard 5, 6, 8
I	Florance Plojoux 7	Nomi Villiger 9
Manuela Imperatori 6, 8		Jost von Allmen 4
Schauplatz International 9	R	Caroline von Gunten 1
	Selina Reber 6, 8	Sygrid von Gunten 1
J	Adrian Remund 5	Urslé von Mathilde 9
Martin Jakob 6	Maja Rieder 1, 5	Darko Vulic 8
Alain Jenzer 4	Aniko Risch / Duosch Grass 1, 4	W
Brigitte Jost 1	Marie-Françoise Robert 8	Bettina Wachter 1, 7
	Sara Rohner 1	Gabriela Weidmann 5, 9
K	Nick Röllin 7	Andrea Anastasia Wolf 1
Flo Kaufmann 9		
Mia Sanchez & Andreas Kalbermatter 3	S	Y
Wojtek Klakla 7	Mia Sanchez & Andreas Kalbermatter 3	Sinae Yoo 1, 3, 5
Johanna Kotlaris 5	Anabel Sarabi / Gian-Andri Töndury 9	Z
Eva-Fiore Kovacovsky 6	Jean-François Scalbert 3	Aline Zeltner 6
Hendrikje Kühne / Beat Klein 1, 2	Philipp Schaerer 8	Véronique Zussau 2
	Ines Marita Schärer 1, 8	
L	Natascha Moschini / Pascal Schärli 1	
Marc Lauber 8	Anna Schmid 1, 4	
Florine Leoni 1, 3	Patricia Schneider 1, 4	
Judith Leupi 5	Karoline Schreiber 4, 6	
Matthias Liechti 1	Robert Schüll 1	
Lipp & Leuthold 7	Ise Schwartz 1	
Gabriela Löffel 5	Tanja Schwarz 5	
Mingjun Luo 1, 4	Peter Somm 3	
	Andreas Spitteler 1	
M	Adriana Stadler 7	
Pierre Marquis 7, 8	Monika Stalder 6	
Fabio Marzo 1	Dominik Stauch 1	
Chantal Meng 1	Julia Steiner 1, 4, 7	
Lena Amuat & Zoë Meyer 6	Michael Streun 1, 4	
Lorenzo le kou Meyr 1	Miriam Sturzenegger 1, 5	
Céline Meyrat 5		
Jean-René Moeschler 8		

CentrePasquArt Biel / Bienne

KünstlerInnen

/

Artistes

Florence Aellen	Brigitte Jost	Anna Schmid
Peter Aerschmann	Hendrikje Kühne / Beat Klein	Patricia Schneider
Martin Aeschlimann	Florine Leoni	Robert Schüll
Franziska Beck	Matthias Liechi	Ise Schwartz
Julia Bodamer	Mingjun Luo	Andreas Spitteler
Neal Byrne Jossen	Fabio Marzo	Dominik Stauch
Françoise Cartier / Daniel Cartier	Chantal Meng	Julia Steiner
Raffaella Chiara	Lorenzo le kou Meyr	Michael Streun
Romain Crelier	Natascha Moschini /	Miriam Sturzenegger
Daniela de Maddalena	Pascal Schärli	Grégory Sugnaux
Beat Feller	Ka Moser	Bruno Sutter
Sonya Friedrich	Franziska Neuhaus	Andrea Thüler
Christophe Grimm	Anna Neurohr	Esther van der Bie
Stefan Guggisberg	Tobias Nussbaumer	Egle Vido
Andrea Heller	Gil Pellaton	Caroline von Gunten
Hans Hofmann	Maja Rieder	Sygrid von Gunten
Sylvia Hostettler	Aniko Risch / Duosch Grass	Bettina Wachter
Katrin Hotz	Sara Rohner	Andrea Anastasia Wolf
Matthias Huber	Ines Marita Schärer	Sinae Yoo

Jury

/

Jury

Felicity Lunn, Direktorin / *directrice* CentrePasquArt Biel-Bienne
 Fabrice Gygi, Künstler / *artiste*, Genf / *Genève*
 Eva Inversini, Künstlerische Leiterin / *directrice artistique* Kunsthaus Grenchen / *Granges*

Info

/

Info

Dauer der Ausstellung:

7. Dez 2014 – 18. Jan 2015

Vernissage:

Samstag, 6. Dez 2014, 17.00 Uhr

Verleihung des Prix Kunstverein an
Simon Ledergerber

Verleihung des PRIX ANDERFUHREN

Ansprachen: Felicity Lunn, Direktorin
CentrePasquArt; Erich Fehr, Stadtpräsident
von Biel; Beat Cattaruzza, Präsident
Kunstverein Biel

Kindervernissage:

Samstag, 6. Dez 2014, 17.00 – 18.30 Uhr

Kinder ab 5 Jahren sind eingeladen, die Aus-
stellung wie die Grossen zu erkunden und
sich anschliessend kreativ damit auseinander-
zusetzen. Anmeldung nicht erforderlich,
Teilnahme kostenlos, Dauer: 1.5 Stunden

Führungen:

Sonntag, 14. Dez 2014, 11.00 – 12.00 Uhr

Léa Genoud, Kunsthistorikerin, französisch

Donnerstag, 8. Jan 2015, 18.00 – 19.00 Uhr

Felicity Lunn, Direktorin, deutsch

Durée de l'exposition:

7 déc 2014 – 18 jan 2015

Vernissage:

samedi 6 déc 2014, 17.00 h

*Remise du Prix Kunstverein à
Simon Ledergerber*

Remise du PRIX ANDERFUHREN

*Allocutions: Felicity Lunn, directrice
CentrePasquArt; Erich Fehr, maire de Bienne;
Beat Cattaruzza, président de la Société
des beaux-arts Bienne*

Vernissage des enfants:

samedi 6 déc 2014, 17.00 – 18.30 h

*Les enfants dès 5 ans sont invités à découvrir
l'exposition comme les «grands» et à parti-
ciper ensuite à un atelier de créativité. Sans
inscription, participation gratuite,
durée: 1,5 h*

Visites commentées:

dimanche 14 déc 2014, 11.00 – 12.00 h

Léa Genoud, historienne de l'art, français

jeudi 8 jan 2015, 18.00 – 19.00 h

Felicity Lunn, directrice, allemand

Porrentruy

EAC (les halles)

Artistes

/

KünstlerInnen

Hendrikje Kühne / Beat Klein
Pierre-Alain Morel

Serge Nyfeler
Vera Trachsel

Daniel Turtschi
Véronique Zussau

Jury

/

Jury

Charles François Duplain, *commissaire de l'exposition* / Kurator EAC (les halles)
Catherine Kohler, *commissaire de l'exposition* / Kuratorin EAC (les halles)
Philippe Queloz, *responsable* / Verantwortlicher EAC (les halles)

Info

/

Info

Durée de l'exposition:
8 déc 2014 – 18 jan 2015

Vernissage:
dimanche 7 déc 2014, 16.00 h

Rencontre avec les artistes:
dimanche 18 jan 2014, 15.00 – 16.00 h

Dauer der Ausstellung:
8. Dez 2014 – 18. Jan 2015

Vernissage:
Sonntag, 7. Dez 2014, 16.00 Uhr

Begegnung mit den Künstlerinnen und Künstlern:
Sonntag, 18. Jan 2014, 15.00 – 16.00 Uhr

Kunsthalle Bern

KünstlerInnen

/

Artistes

Ulrich Bärtschi
Michael Blaser
Julia Bodamer
Jackie Brutsche
Simon Fahrni
Fernando Fonseca
Alex Güdel

Matthias Huber
Florine Leoni
Ka Moser
Tobias Nussbaumer
Mia Sanchez &
Andreas Kalbermatter
Jean-François Scalbert

Peter Somm
Hansueli Urwyler
Sinae Yoo

Jury

/

Jury

Fabrice Stroun, Direktor / *directeur* Kunsthalle Bern
Geraldine Tedder, Wissenschaftliche Mitarbeiterin / *assistante scientifique* Kunsthalle Bern

Info

/

Info

Dauer der Ausstellung:

19. Dez 2014 – 18. Jan 2015

Vernissage:

Donnerstag, 18. Dez 2014, 18.00 Uhr

After Party im Grand Palais, Bern, 21.00 Uhr

Führungen:

Kunst zum Sattwerden:

Dienstag, 13. Jan 2015, 12.30 – 13.30 Uhr

Julia Jost, Kunstvermittlung

Öffentliche Führung:

Sonntag, 18. Jan 2015, 14.00 – 15.00 Uhr

Julia Jost, Kunstvermittlung

*Durée de l'exposition:**19 déc 2014 – 18 jan 2015**Vernissage:**jeudi 18 déc 2014, 18.00 h**Afterparty au Grand Palais, Berne, 21.00 h**Visites commentées:**Kunst zum Sattwerden:**mardi 13 jan 2015, 12.30 – 13.30 h**Julia Jost, médiatrice culturelle**Visite publique:**dimanche 18 jan 2015, 14.00 – 15.00 h**Julia Jost, médiatrice culturelle*

Kunsthhaus

Interlaken

KünstlerInnen

/

Artistes

Martin Aeschlimann
Anna Altmeier
Samuel Blaser
Stefanie Daumüller
Daniela de Maddalena
Claudia Dettmar
Andrea Eberhard

Claude Gigon
Maia Gusberti
Sylvia Hostettler
Alain Jenzer
Mingjun Luo
Ka Moser
Tobias Nussbaumer

Aniko Risch / Duosch Grass
Anna Schmid
Patricia Schneider
Karoline Schreiber
Julia Steiner
Michael Streun
Jost von Allmen

Jury

/

Jury

Samuel Frutiger, Zeichenlehrer / *professeur d'éducation artistique* (Kunstgesellschaft Interlaken)
Martin Otth, Architekt / *architecte* (Kunstgesellschaft Interlaken)
Heinz Häsler, Kurator / *conservateur* Kunsthhaus Interlaken

Info

/

Info

Dauer der Ausstellung:
14. Dez 2014 – 25. Jan 2015

Vernissage:
Samstag, 13. Dez 2014, 17.00 Uhr

Führungen:
Sonntag, 21. Dez 2014, 11.00 Uhr
Sonntag, 11. Jan 2015, 11.00 Uhr

Finissage:
Sonntag, 25. Jan 2015, 16.00 Uhr

Kunstvermittlung für Schulklassen:
Interaktive, stufengerechte Führungen durch die Ausstellung (Dauer: 2 Lektionen) Kosten: CHF 120.– / Klasse, Termin nach Absprache mit Thomas Meier: +41 (0)79 275 60 43 oder Ursula Diem: +41 (0)79 377 51 87

Ausstellungsbesuch ohne Führung:
Während den Öffnungszeiten für Schulklassen gratis, ausserhalb den Öffnungszeiten CHF 50.– / Klasse, Lehrkräfte sind gebeten, ihre Klasse vor dem Besuch anzumelden:
+41 (0)33 822 16 61

Durée de l'exposition:
14 déc 2014 – 25 jan 2015

Vernissage:
samedi 13 déc 2014, 17.00 h

Visites commentées:
dimanche 21 déc 2014, 11.00 h
dimanche 11 jan 2015, 11.00 h

Finissage:
dimanche 25 déc 2014, 16.00 h

Animations pour classes scolaires:
Visites guidées interactives et adaptées aux niveaux d'enseignement (Durée: 2 cours)
Prix: CHF 120.– / classe, Réservation:
Thomas Meier: +41 (0)79 275 60 43 ou
Ursula Diem: +41 (0)79 377 51 87

Visite de l'exposition sans guide:
Gratuite pour les classes scolaires lors des heures d'ouverture. CHF 50.– / classe en dehors des heures d'ouverture. Les enseignants sont priés d'inscrire leurs classes avant toute visite: +41 (0)33 822 16 61

Kunsthaus Langenthal

KünstlerInnen

/

Artistes

Barbezat-Villetard
Boris Billaud
Peter Clemens Brand
Neal Byrne Jossen
Raffaella Chiara
Natacha Donzé
Christoph Hauri
Andrea Heller

Christoph Hess
hoferoppligerthiersteindarling
Johanna Kotlaris
Judith Leupi
Gabriela Löffel
Céline Meyrat
Adrian Remund
Maja Rieder

Tanja Schwarz
Miriam Sturzenegger
Grégory Sugnaux
Esther van der Bie
Gabriela Weidmann
Sinae Yoo

Jury

/

Jury

Raffael Dörig, Leiter / *directeur* Kunsthaus Langenthal
Martina Flury Witschi, Fotografin und Vorstandsmitglied Kunstverein Oberaargau / *photographe et membre du comité du Kunstverein Oberaargau*, Langenthal
Cora Maurer, Kulturkommission der Stadt Langenthal / *Commission culturelle de la ville de Langenthal*
Eveline Suter, wissenschaftliche Mitarbeiterin / *assistante scientifique* Kunsthaus Langenthal

Info

/

Info

Dauer der Ausstellung:
11. Dez 2014 – 11. Jan 2015
Vernissage:
Mittwoch, 10. Dez 2014, 19.00 Uhr
Begrüssung durch Raffael Dörig,
Leiter Kunsthaus Langenthal
Öffentliche Führungen:
Sonntag, 14. Dez 2014, 11.00 Uhr
Sonntag, 4. Jan 2015, 11.00 Uhr
Kurzführungen über Mittag:
Mittwoch, 17. Dez 2014, 12.00 – 12.30 Uhr
Mittwoch, 7. Jan 2015, 12.00 – 12.30 Uhr
Für Kinder und Erwachsene – Geschichten erzählen:
Sonntag, 14. Dez 2014, 11.00 – 12.30 Uhr
Was erzählen uns die Kunstwerke? Wir erfinden Geschichten dazu und erzählen sie einander. Für Grosseltern und Grosskinder, Eltern und Kinder, Paten und Patenkinder oder andere Vertreter zweier Generationen. Mit Kaffee und Kuchen.
Kinderclub:
Samstag, 13. Dez 2014, 10.00 – 12.00 Uhr
Kindervernissage:
Samstag, 20. Dez 2014, 16.00 – 17.00 Uhr
Einführung für Lehrpersonen:
Dienstag, 9. Dez 2014, 17.30 – 18.30 Uhr

Durée de l'exposition:
11 déc 2014 – 11 jan 2015
Vernissage:
mercredi 10 déc 2014, 19.00 h
Introduction par Raffael Dörig,
directeur Kunsthaus Langenthal
Visites commentées:
dimanche 14 déc 2014, 11.00 h
dimanche 4 jan 2015, 11.00 h
Visites commentées à midi:
mercredi 17 déc 2014, 12.00 – 12.30 h
mercredi 7 jan 2015, 12.00 – 12.30 h
Pour enfants et adultes – raconter des histoires:
dimanche 14 déc 2014, 11.00 – 12.30 h
Que nous disent les oeuvres? Nous inventons des histoires que nous nous racontons à tour de rôle. Pour grands-parents et petits-enfants, parents et enfants, parrains et filleuls ou autres représentants de deux générations. Collation incluse.
Club pour enfants:
samedi 13 déc 2014, 10.00 – 12.00 h
Vernissage des enfants:
dimanche 20 déc 2014, 16.00 – 17.00 h
Introduction pour enseignants:
mardi 9 déc 2014, 17.30 – 18.30 h

KünstlerInnen

/

Artistes

Lena Amuat & Zoë Meyer
Barbezat-Villetard
Livio Baumgartner
Julien Berberat &
Romain Berger
Samuli Blatter
Peter Clemens Brand
Tashi Brauen
Christoph Brünggel
Kaspar Bucher

Neal Byrne Jossen
Bettina Diel
Charles-François Duplain
Beat Feller
Ramon Feller
Leyla Goormaghtigh
Christoph Gugger
Michael Günzburger
Andrea Heller
Béatrice Hofer-Gysin

Matthias Huber
Manuela Imperatori
Martin Jakob
Eva-Fiore Kovacovsky
Nico Müller
Roberta Müller
Selina Reber
Karoline Schreiber
Monika Stalder
Aline Zeltner

Jury

/

Jury

Marianne Flubacher, Leiterin Kulturabteilung Thun / *directrice du Département culturel de Thoune*
Ueli Biesenkamp, Mitglied / *membre KOBİK*
Laurence Schmidlin, Konservatorin der Graphischen Sammlung, stellvertretende Direktorin /
conservatrice du Cabinet cantonal des estampes et directrice adjointe Musée Jenisch Vevey
Loredana Sperini, Künstlerin / *artiste*
Barbara Berger, wissenschaftliche Mitarbeiterin / *assistante scientifique* Kunstmuseum Thun
Anja Seiler, wissenschaftliche Assistentin / *assistante scientifique* Kunstmuseum Thun

Info

/

Info

Dauer der Ausstellung:
13. Dez 2014 – 25. Jan 2015
Vernissage:
Samstag, 13. Dez 2014, 11.00 Uhr
Begrüssung durch Helen Hirsch, Direktorin
Kunstmuseum Thun; Ursula Haller Vannini,
Vorsteherin der Direktion Bildung Sport Kultur
Thun; Einführung durch Barbara Berger
und Anja Seiler;
11.45 Uhr, Performance von Manuela Imperatori;
11.15 – 12.15 Uhr, Kindervernissage
Führungen*:
Mittwoch, 17. Dez 2014, 18.15 – 19.15 Uhr
Sonntag, 11. Jan 2014, 10.45 – 11.45 Uhr
mit Gebärdendolmetscherin
Mittwoch, 21. Jan 2014, 18.15 – 19.15 Uhr
*Details siehe unter www.kunstmuseumthun.ch
Kinderworkshop:
Sonntag, 11. Jan 2014, 10.45 – 12.15 Uhr,
Unterwegs mit der Künstlerin Barbara Reichen,
CHF 10.– / Person (+ CHF 5.– mit Pasta) An-
meldung bis 8. Jan 15: kunstmuseum@thun.ch
Finissage:
Sonntag, 25. Jan 2015, 11.15 Uhr, Ess-Gespräch
mit den Kunstschaaffenden Bettina Diel und
Livio Baumgartner sowie den Kuratorinnen
Barbara Berger und Anja Seiler

Durée de l'exposition:
13 déc 2014 – 25 jan 2015
Vernissage:
samedi 13 déc 2014, 11.00 h
Mot de bienvenue par Helen Hirsch, directrice
Kunstmuseum Thun; Ursula Haller Vannini,
cheffe de la direction de la formation, de la
culture et du sport de Thoune; Introduction
par Barbara Berger et Anja Seiler;
11.45 h, Performance de Manuela Imperatori;
11.15 – 12.15 h, Vernissage des enfants
Visites commentées:*
mercredi 17 déc 2014, 18.15 – 19.15 h
dimanche 11 jan 2014, 10.45 – 11.45 h
avec interprète en langue des signes
mercredi 21 jan 2014, 18.15 – 19.15 h
**Voir détails sous www.kunstmuseumthun.ch*
Atelier pour enfants:
dimanche 11 jan 2014, 10.45 – 12.15 h, en route
avec l'artiste Barbara Reichen, CHF 10.– / per-
sonne (+CHF 5.– avec pâtes) Inscription
avant le 8 jan 15: kunstmuseum@thun.ch
Finissage:
dimanche 25 jan 2014, 11.15 h, Déjeu-
ner-conversation avec les artistes Bettina Diel
et Livio Baumgartner les commissaires
d'expositions Barbara Berger et Anja Seiler

La Nef

Le Noirmont

Artistes

Peter Aerschmann
Katharina Birnstiel
Samuli Blatter
Tashi Brauen
Christoph Brünggel
Daniela De Maddalena
Bettina Diel
Monsignore Dies

Sonam Dolma Brauen
Nino Fournier
Claude Gigon
Christian Gräser
Simone Haug
Nina Heinzel
Wojtek Klakla
Lipp & Leuthold

KünstlerInnen

Pierre Marquis
Lara Paratte
Florance Plojoux
Nick Röllin
Adriana Stadler
Julia Steiner
Bettina Wachter

Jury

Sylvie Aubry, *présidente et commissaire* / Präsidentin und Kuratorin La Nef
Eric Rihs, *commissaire* / Kurator La Nef
Alexia Steiger, *administratrice* / Administration La Nef
Delphine Donzé, Julie Humbert, François Juillerat et Aline Pagani, *membres du comité* /
Vorstandsmitglieder La Nef

Jury

Info

Durée de l'exposition:
14 déc 2014 – 25 jan 2015
Vernissage:
dimanche 14 déc 2014, 11.00 h
Visites commentées:
consultez le site Internet: www.lanef.ch
ou sur demande: +41 (0)32 951 17 45
Manifestations pour enfants et adolescents:
sur demande: +41 (0)32 951 17 45
Finissage:
dimanche 25 jan 2014, 18.00 h

/

Info

Dauer der Ausstellung:
14. Dez 2014 – 25. Jan 2015
Vernissage:
Sonntag, 14. Dez 2014, 11.00 Uhr
Führungen:
Informationen unter: www.lanef.ch
oder auf Anfrage: +41 (0)32 951 17 45
Angebote für Kinder und Jugendliche:
auf Anfrage: +41 (0)32 951 17 45
Finissage:
Sonntag, 25. Jan 2015, 18.00 Uhr

Musée

jurassien

des Arts

Moutier

Artistes

Florence Aellen
Heinrich Althaus
Julia Barandun
Barbezat-Villetard
Tashi Brauen
Yolanda Esther Bürgi
Jeanne Chevalier
Stefanie Daumüller
Daniela de Maddalena
Natacha Donzé
Remy Erismann

Sonya Friedrich
Christian Gräser
Christophe Grimm
Niklaus Manuel Güdel
Simone Haug
Regula Hauser
Isabelle Hofer-Margraitner
Sylvia Hostettler
Katrin Hotz
Johanna Huguenin
Manuela Imperatori

KünstlerInnen

Marc Lauber
Pierre Marquis
Jean-René Moeschler
Adela Picón
Selina Reber
Marie-Françoise Robert
Philipp Schaerer
Ines Marita Schärer
Darko Vulic

Jury

Hélène Boegli-Robert, *typographe, présidente du Club jurassien des Arts (présidente du jury) /*
Typografin, Präsidentin des Club jurassien des Arts (Jurypräsidentin)
Isabelle Lecomte, *commissaire d'exposition indépendante / freischaffende Kuratorin*
Valentine Reymond, *directrice / Leiterin Musée jurassien des Arts*

/

Jury

Info

Durée de l'exposition :
14 déc 2014 – 1^{er} fév 2015
Vernissage :
samedi 13 déc 2014, 17.00 h
Allocutions par Marcel Winistoerfer,
conseiller municipal Moutier ;
Valentine Reymond, directrice,
Musée jurassien des Arts
Dîner au Musée
Visites commentées :
mercredi 7 jan 2014, 18.30 – 20.00 h
Valentine Reymond, directrice Musée
jurassien des Arts

/

Info

Dauer der Ausstellung:
14. Dez 2014 – 1. Feb 2015
Vernissage:
Samstag, 13. Dez 2014, 17.00 Uhr
Ansprache durch Marcel Winistoerfer,
Stadtrat von Moutier;
Valentine Reymond, Leiterin Musée
jurassien des Arts
Abendessen im Museum
Führungen:
Mittwoch, 7. Jan 2014, 18.30 – 20.00 Uhr
Valentine Reymond, Leiterin Musée
jurassien des Arts

Stadtgalerie Bern

KünstlerInnen

/

Artistes

Boris Billaud
Etablierte Dekogruppe
Beat Feller
Christoph Gugger
Schauplatz International

Flo Kaufmann
Blond & Gilles
Anabel Sarabi /
Gian-Andri Töndury
Nomi Villiger

Urslé von Mathilde
Gabriela Weidmann

Jury

/

Jury

Anna Bürkli, Leitung / *directrice* Stadtgalerie Bern

Info

/

Info

Dauer der Ausstellung:
11. Dez 2014 – 17. Jan 2015

Vernissage:
Donnerstag, 11. Dez 2014, 18.00 Uhr

Programm:
Donnerstag, 11. Dez 2014, 20.00 Uhr,
On the Road – Sehnsucht Tanger – Exotik,
Chaos und Revolution in Nordafrika,
Performance Blond & Gilles
Samstag, 13. Dez 2014, 10.00 – 16.00 Uhr,
High Time mit Anna Bürkli, Iris Dankemeyer,
Philippine Hoegen, Laura Popplow,
Anabel Sarabi, Gian-Andri Töndury und
Stefan Wegmüller
Donnerstag, 18. Dez 2014, Schauplatz
International, 18.00 Uhr Film,
19.00 Uhr Podium zum Thema Terror und Kunst,
Gäste: to be announced
Donnerstag, 15. Jan 2014, Schauplatz
International, 18.00 Uhr Film,
19.00 Uhr Podium zum Thema Terror und Kunst,
Gäste: to be announced

Durée de l'exposition:
11 déc 2014 – 17 jan 2015

Vernissage:
jeudi 11 déc 2014, 18.00 h

Programme:
jeudi 11 déc 2014, 20.00 h,
On the Road – Tanger Désir – Exotisme,
Chaos et révolution en Afrique du Nord,
Performance Blond & Gilles
samedi 13 déc 2014, 10.00 – 16.00 h,
High Time avec Anna Bürkli, Iris Dankemeyer,
Philippine Hoegen, Laura Popplow,
Anabel Sarabi, Gian-Andri Töndury et
Stefan Wegmüller
jeudi 18 déc 2014, Schauplatz International,
18.00 h: film, 19.00 h: discussion sur
le thème « Art et Terrorisme », invitées:
to be announced
jeudi 15 jan 2015, Schauplatz International,
18.00 h: film, 19.00 h: discussion sur
le thème « Art et Terrorisme »,
invitées: to be announced

Informationen



Informations

1
CentrePasquArt
Kunsthau Centre d'art
Seevorstadt /
Faubourg du Lac 71–73
CH-2502 Biel-Bienne
+41 (0)32 322 55 86
www.kunstverein-biel.ch
www.pasquart.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture
Mi–Fr / mer–ven, 14.00–18.00 h
Sa–So / sam–dim, 11.00–18.00 h
Während der Feiertage gelten die normalen
Öffnungszeiten / Mêmes horaires pendant
les jour fériés

→ Eintritt / Tarifs d'entrée
CHF 11.– / 9.–
Gratiseintritte wie üblich /
Entrée gratuite pour les ayants droits

→ Unterstützt durch / soutenu par
Stadt Biel / Ville de Bienne,
Kanton Bern / Canton de Berne,
Regionale Kulturkonferenz Biel /
La conférence culturelle régionale Bienne

2
Espace d'Art Contemporain
(les halles)
Rue Pierre-Péquignat 9
CH-2900 Porrentruy
+41 (0)32 420 84 02
www.eac-leshalles.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture
Do / jeu, 17.00–19.00 h
Sa / sam, 10.30–12.00 h, 13.30–17.30 h
So / dim, 13.30–17.30 h
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de
fermeture indiqués sur le site internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée
Eintritt gratis / Entrée libre

→ Unterstützt durch / soutenu par
Office de la culture du canton du Jura,
SWISSLOS, Conseil du Jura bernois,
Loterie Romande, Pour-cent culturel MIGROS,
Alfred Richerich Stiftung, Minerva Kunststiftung,
Dr. Georg und Josi Guggenheim-Stiftung,
Fondation Loisirs-Casino,
Municipalité de Porrentruy,
Centre d'Impression Le Pays SA,
Magik's Informatique Delémont

3
Kunsthalle Bern
Helvetiaplatz 1
CH-3005 Bern
+41 (0)31 350 00 40
www.kunsthalle-bern.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture
Di–Fr / lun–ven, 11.00–18.00 h
Sa–So / sam–dim, 10.00–18.00 h
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de
fermeture indiqués sur le site internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée
CHF 8.– / 4.– / 2.–

→ Unterstützt durch / soutenu par
Kultur Stadt Bern, Burgergemeinde Bern

4
Kunsthau Interlaken
Jungfraustrasse 55
CH-3800 Interlaken
+41 (0)33 822 16 61
www.kunsthauinterlaken.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture
Mi–Sa / mer–sam, 15.00–18.00 h
So / dim, 11.00–17.00 h
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de
fermeture visibles sur le site internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée
CHF 8.– / 5.–
Gratis für Kinder unter 16, für Mitglieder der
Kunstgesellschaft Interlaken und Freunde des
Kunsthaues sowie Besitzer Museumspass /
Entrée gratuite pour enfants de moins de
16 ans, membres de la Société des arts
Interlaken, membres de l'Association des Amis
du Kunsthau et titulaires d'un pass musées

→ Unterstützt durch / soutenu par
Amt für Kultur des Kantons Bern,
Gemeinden Interlaken, Matten und Unterseen,
Gemeinden der Regionalkonferenz, Burgerge-
meinde Interlaken, Bank EKI Interlaken, BKW,
Gebäudeversicherung des Kantons Bern, Haslital
Tourismus, Interlaken Tourismus, KWO,
Kraftwerke Oberhasli AG, Landi Jungfrau AG,
Schilthornbahnen AG,
Schlaefli & Maurer AG, Stähli AG, Brienz

5
Kunsthau Langenthal
Marktgasse 13
CH-4900 Langenthal
+41 (0)62 922 60 55
www.kunsthauLangenthal.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture
Mi–Fr / mer–ven, 14.00–17.00 h
Sa–So / sam–dim, 10.00–17.00 h
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de
fermeture indiqués sur le site Internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée
CHF 8.– / 5.–
Gratiseintritte auf der Webseite und am
Empfang ersichtlich / Entrées gratuites indiquées
sur le site internet et à la réception

→ Unterstützt durch / soutenu par
RKK Regionale Kulturkonferenz Langenthal,
Stadt Langenthal, Kanton Bern

6
Kunstmuseum Thun
Thunerhof
Hofstettenstrasse 14
CH-3602 Thun
+41 (0)33 225 84 20
www.kunstmuseumthun.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture
Di–So / mar–dim, 10.00–17.00 h
Mi / mer, 10.00–19.00 h
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de
fermeture indiqués sur le site Internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée
CHF 10.– / 8.–
An jedem ersten Mittwoch des Monats kann die
Ausstellung von 17.00 bis 19.00 Uhr gratis besucht
werden. Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre,
Schulklassen und Mitglieder des Fördervereins
gratis. / Visite gratuite de l'exposition le premier
mercredi de chaque mois de 17.00 à 19.00 h.
Entrée gratuite pour enfants et adolescents de
moins de 17 ans, classes scolaires et membres
de l'Association des Amis du Kunstmuseum

→ Unterstützt durch / soutenu par
Stadt Thun, Erziehungsdirektion des Kantons
Bern, Regionale Kulturkonferenz Thun

7
La Nef
St-Hubert 17
Case postal 11
CH-2338 Le Noirmont
+41 (0)32 951 17 45
www.lanef.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture
Sa–So / sam–dim, 14.00–18.00 h
26 Dez / déc, 02 Jan / jan, 14.00–18.00 h
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de
fermeture indiqués sur le site Internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée
CHF 6.– / 4.–
Gratiseintritte für Künstler, Kinder und
Mitglieder / Entrée gratuite pour artistes, enfants
et membres

→ Unterstützt durch / soutenu par
République et canton du Jura, Loterie Romande,
commune du Noirmont, FACFM et le Conseil
du Jura bernois

8
Musée jurassien des Arts
4, rue Centrale
CH-2740 Moutier
+41 (0)32 493 36 77
www.musee-moutier.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture
Mi / mer, 16.00–20.00 h
Do–So / jeu–dim, 14.00–18.00 h
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de
fermeture indiqués sur le site internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée
CHF 5.– / 3.–

→ Unterstützt durch / soutenu par
Conseil du Jura bernois / Canton de Berne,
République et Canton du Jura, Ville de Moutier

9
Stadtgalerie
Waisenhausplatz 30
P. O. Box 8318
CH-3001 Bern
+41 (0)31 321 76 47
www.stadtgalerie.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture
Mi–Fr / mer–ven, 14.00–18.00 h
Sa / sam, 12.00–16.00 h
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de
fermeture indiqués sur le site internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée
Eintritt frei / entrée libre

→ Unterstützt durch / soutenu par
Die Stadtgalerie ist ein Projekt der Abteilung
Kulturelles der Stadt Bern / La Stadtgalerie
est un projet du Département culturel de la
Ville de Berne

Impressum

Herausgegeben von / *Publié par:*

Verein Cantonale

Redaktion / *Rédaction:*

Eva-Maria Knüsel

Konzept und Gestaltung / *Conception et graphisme:*

Reto Moser und B & R Grafikdesign

Schrift / *Caractère:*

RM6, *RM6 italic* (von Reto Moser)

Übersetzungen / *Traductions:*

Patrick Kremer

Druck / *Impression:*

Ediprim AG

Auflage / *Tirage:*

30 000 Ex.

© Verein Cantonale, Autorinnen und Autoren

Die beteiligten Institutionen bedanken sich für die freundliche Unterstützung /
Les institutions participantes remercient chaleureusement pour leur soutien :



Kunstverein Biel Société des beaux arts Bienne CentrePasquArt

Kunstmuseum

Thun

Kunsthalle
Bern

CentrePasquArt
Biel / Bienne

Stadtgalerie
Bern

La Nef

Le Noirmont

Musée
jurassien
des Arts
Moutier

Kunsthaus

Interlaken

Kunsthaus
Langenthal

Porrentruy

EAC (les halles)